

عنوان مقاله:

اهمیت ترجمه در ادبیات تطبیقی و روابط ادبیات جهانی

محل انتشار:

چهارمین کنفرانس ملی نوآوری و تحقیق در فرهنگ، زبان و ادبیات فارسی (سال: 1402)

تعداد صفحات اصل مقاله: 15

نویسنده:

فریبا صیدی - کارشناسی ارشد رشته زبان و ادبیات فارسی دانشگاه ارومیه

خلاصه مقاله:

با در نظر داشتن این موضوع که «ترجمه» نخستین ابزار برای عبور از مرز ادبیات یک سرزمین و ورود به قلمرو ادبیات «دیگری» است، می توان آنرا یکی از عوامل مانع انزوا و انفعال انواع ادبی یک ملت و در نتیجه، انحطاط آن به شمار آورد. پژوهش حاضر سعی دارد نشان دهد که ترجمه در شکل گیری روابط ادبیات ملل و نیز نقل و انتقالی میان آنها نقش دارد یا حتی در ادبیات تطبیقی که یکی از حوزه های مرتبط ادبیات ملل است، جایگاه تاثیرگذاری دارد. در این نوشتار، ابتدا به انواع ترجمه و جایگاه آن در ادبیات جهان اشاره شده است. سپس به برخی کارکردهای آن، مانند دقت و امانت داری در ترجمه از سوی مترجم، تاثیر اثر ترجمه شده بر ادبیات مقصد، گسترش فن داستان نویسی در ادبیات کلاسیک و معاصر فارسی و عربی، رونق ترجمه آثار رئالیستی و رمانتیک، گسترش مضمون، ایجاد تعامل و ارتباط فرهنگی میان ادبیات فارسی و عربی و معرفی داستان نویسان مشهور غربی به داستان نویسان معاصر ادبیات فارسی و عربی به منظور تقویت و گسترش ادبیات ملی، در ضمن مباحث مذکور در متن اشاره شده است. نویسندگان با روش توصیفی و تحلیلی توانسته اند به راهکارهای مناسبی برای تمییز صحت و سقم ترجمه آثار ادبی برای تطبیق دو اثر با زبانی مشترک یا متفاوت دست یابند.

کلمات کلیدی:

ترجمه ادبیات، تطبیقی، ادبیات، فارسی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1693479>

